

„A meg nem értett jelen”

Válogatás Tompa Andrea Omerta – Hallgatások könyve című könyvének német nyelvű recenzióiból

KÖNYVKRITIKA - LXVI. évfolyam, 31. szám, 2022. augusztus 5.

Omerta – Hallgatások könyve. Fordította Terézia Mora. Suhrkamp Verlag, 2022, 954 oldal, 34 euró

Az Omertà lenyűgöző regény, amely négy hangján keresztül teljes egészében megmutatja a fenyegetett ember önfenntartási ösztönében és vágyában megnyilvánuló összetettségét. [...] Az Omertà monumentális történelmi regény, talán csak Bánffy Miklós Erdély-trilógiájához hasonlítható, amelynek utolsó része 1940-ben jelent meg. Még csak magyarul sem kell tudni ahhoz, hogy értékeljük Terézia Mora fordítását. A 2018-as Büchner-díjas fordító nagy művészeti teljesítménye, hogy olyan beszédmódokat adott a szereplőknek, amelyek élénken mesélnek a lelkiismereti konfliktusokról, a gyónásról, az önismeretről és a mély hallgatásról. Döntése, hogy az erdélyi városok, falvak és folyók nevét nagyrészt magyarul hagyja meg, nyelvpolitikai: Erdély elrománosításának és elmagyarosításának képviselői közötti évszázados huzavonáról tanúskodik. Erdélyben ráadásul német ajkú erdélyi szászok is éltek sokáig. A függelékben néhány elnevezés mindhárom nyelven megtalálható.

(Alexandru Bulucz: Bizonyágtétel. Der Freitag. 2022. március 09.)